

Lubuski Urząd Wojewódzki
w Gorzowie Wielkopolskim
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp., 23 sierpnia 2023 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.40.2023
Sprawę prowadzi: Robert Burek
Telefon: 957851821
e-mail: robert.burek@lubuskie.uw.gov.pl

Pani
Irma Krzyżaniak-Kudlińska
Tłumacz przysięgły języka
niemieckiego

Dotyczy: sprawozdanie z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym*

W dniu 22 sierpnia 2023 r. pracownicy Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp.: Robert Burek – starszy inspektor wojewódzki i Hanna Kamińska – starszy inspektor wojewódzki, na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli nr 223 -1/2023 i nr 223 -2/2023 z dnia 21 sierpnia 2023 r. przeprowadzili kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.*

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2020 r. do dnia 21 sierpnia 2023 r.

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej. Kontrolowaną działalność w zakresie realizacji ww. zadań oceniono pozytywnie.

Czynności kontrolne wykazały, że została Pani wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/3792/05. Wobec powyższego jako tłumacz przysięgły jest Pani uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby oraz do dokonywania tłumaczenia ustnego.

Używana pieczęć do poświadczeń z języka niemieckiego spełnia wymogi określone w art.18 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Pieczęć zawiera w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma Pani uprawnienie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzystie i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonyj książce

zawierającej rubryki odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ww. ustawy. Czynności kontrolne wykazały, że tłumaczenia są w pełni opisane.

Istotnymi są informacje czy tłumaczony dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopia wydruk faksu, skanu itp.), zaś jego stan wykazuje uszkodzenie, zniszczenie, ogólną lub częściową nieczytelność oraz czy napisany jest pismem maszynowym lub odręcznym. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych, w opisie tłumaczenia należy wskazać datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia.

Koniecznym jest również wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Czynności kontrolne wykazały, że tłumacz przysięgły w okresie objętym kontrolą wykonał następującą ilość tłumaczeń: 2020 r. – 128, 2021 r. – 150, 2022 r. – 118, a w 2023 do dnia kontroli - 89. Ostatnie tłumaczenie przysięgłe zostało wykonane 11 sierpnia 2023 r.

Stosownie do art. 19 ww. ustawy tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Udokumentowała Pani, że dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

Oświadczyła Pani również, iż nie odmawia wykonania tłumaczeń w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą otrzymywała Pani takie zlecenia, w związku z powyższym skontrolowano zgodność pobieranego wynagrodzenia ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r., poz. 261). Uwag nie wniesiono.

Podstawa prawna:

* art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli

Pouczenie:

Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224) przysługuje Pani prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przestanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia jego otrzymania.